

医学期刊专题来稿中专业术语不统一的原因分析及处理策略

吴 洋 意

中国实用医学杂志社, 110001, 沈阳

摘 要 以《中国实用外科杂志》为例,分析近年来医学期刊专题来稿中专业术语不统一的原因,探讨相应的处理策略。认为在专题来稿中统一专业术语对期刊自身的科学性、今后相关专业术语的规范及文献的引用具有十分重要的意义。

关键词 医学期刊;专题来稿;专业术语;统一

Causes and processing strategies of non-uniform technical terms in thematic papers of medical journals//WU Yangyi

Abstract Taking *Chinese Journal of Practical Surgery* as an example, causes of non-uniform technical terms in thematic papers of medical journals in recent years are analyzed and the corresponding processing strategies are proposed. Making technical terms uniform in thematic papers is very important to self-scientific nature of journals, standardization of technical terms and citation of literatures in the future.

Key words medical journal; thematic papers; technical terms; uniform

Author's address Publishing House of Chinese Journal of Practical Medicine, 110001, Shenyang, China

《专题笔谈》是《中国实用外科杂志》在创刊之初创办的专题类栏目,历经 31 年,已经成为期刊的品牌栏目。该栏目以每期一个重点选题为中心,多角度、全方位组织稿件介绍选题内容,既集系统性和综合性为一身,又能体现科学性、实用性和先进性^[1]。随着医学期刊的不断增多,类似的栏目也不断涌现,如《专题讨论》《专题论坛》《专题讲座》《专题交流》等等。虽然各自名称不同,但均属专题类栏目,都是围绕一个选题的系列稿件的组合。多篇稿件围绕一个选题进行阐述,应该使用统一的专业术语;但从近几年的编辑实践来看,随着专题类稿件的不断增多,专业术语不统一的现象越来越普遍。专业术语不统一、不规范将影响科学技术内容的表达^[2]。作为期刊编辑,如何遴选出一个规范的、科学的专业术语,使整个栏目系列文章的用词达到标准、统一,对于整本期刊的科学性,乃至今后相关专业术语的规范及文献的引用,不仅具有导向作用,而且具有非常重要而深远的意义。

本文通过分析近年来《中国实用外科杂志》的《专题笔谈》栏目来稿中专业术语不统一的现象及原因,探讨其处理策略,期望能引起作者、编辑的关注和思考。

1 实例

《中国实用外科杂志》2012 年第 4 期《专题笔谈》栏目的重点选题为“食管胃结合部腺癌的综合治疗”。尽管组稿计划及约稿函已经明确了“食管胃结合部腺癌”这一名词的固定写法,但在 14 篇来稿中对这一专业术语的写法存在差异,有数种之多,如“胃食管结合部腺癌”“食管胃交界部腺癌”“胃食管交界部腺癌”“食道胃结合部腺癌”“食道胃交界部腺癌”“食道胃交界性腺癌”,等等。英文题名及摘要中的译法也多达数种,如“adenocarcinoma of the esophagogastric junction(AEG)”“oesophagogastric junction adenocarcinoma(OGJA)”“esophagogastric junction adenocarcinoma(EGJA)”“adenocarcinoma of the osophagogastric junction(AOJ)”,等等。

类似的情况在《中国实用外科杂志》近年的专题系列来稿中均有出现。如“胃肠间质瘤”和“胃肠道间质瘤”,“胆胰结合部疾病”和“胆胰交界部疾病”,“腹腔间室综合征”和“腹腔间隔综合征”,等等。英文译法也是如此,如“先天性胆管扩张症”专题的来稿中英文译法就有“congenital biliary dilatation(CBD)”“congenital dilatation of the bile duct(CDBD)”“congenital cholangiectasis”“congenital cystic dilation of bile duct”“congenital dilations of biliary tract”5 种之多。

2 原因分析

专题类栏目的作者虽然对专题的内容能够理解,但在专业术语的使用方面存在差异。主要原因包括以下几方面。

1) 随着医学研究的不断深入,专业分工更加细化,新的领域、新的专业术语不断出现,缺乏规范和统一。医学是一门不断发展的学科,外科学类分为神经外科、心胸外科、普通外科、泌尿外科、整形外科等,其中仅普通外科就已分为 15 个专业。为了从多角度、深层次阐述专题内容,使读者能够更加全面地了解和掌握专题内容,同一个专题可能涵盖若干专业,这也是专题栏目策划的目的所在。以“食管胃结合部腺癌的综

合治疗”这一专题来说,14篇来稿的作者涵盖流行病学、病理学、影像医学、普通外科学和肿瘤学专业。在新的专业术语还没有规范统一的前提下,各个专业、各个作者对它们的理解和使用各不相同。

2)由于是最新研究,相关文献尚少,作者无从借鉴,只能凭经验选用专业术语。现在都是用计算机检索,如果专业术语没有统一规范,将严重影响相关文献的检索和利用^[3],导致作者无从参考。相关资料缺乏,恰恰说明相应领域的文献存在空白。引领学术前沿,将最新的学术动态及研究成果介绍给读者,是医学期刊的职责和使命。对于作者和期刊来说,虽然缺乏参考资料对专业术语的选用造成了一定的难度,但率先统一专业术语将对今后的相关文献起到导向和借鉴作用。

3)很多新的专业术语是从国外“舶来”的,国内尚未有标准的中文译名。随着社会的发展,科技、文化交流越来越多,外来词也随之大量涌入^[4]。很多专业术语并非国内首创,在正式的中文译名尚未产生之前,很多学者已经在业内使用外文的“原版”。个别情况下,国际上对英文译名也尚未统一,造成了英文专业术语的多样化。

3 处理策略

针对“食管胃结合部腺癌的综合治疗”专题栏目出现专业术语不统一的问题,编辑查阅了与最先提出“食管胃结合部腺癌”这一概念的学者——德国人 Siewert 相关的文献,得知他将位于食管胃连接线(齿状线)上下 5 cm 范围内的腺癌统称为食管胃结合部腺癌(adenocarcinoma of the esophagogastric junction, AEG),并且以 AEG 标准来指导分型,进而选择手术治疗方式^[5]。从 Siewert 的文献中可以明确“adenocarcinoma of the esophagogastric junction(AEG)”为英文的标准写法。对于中文的标准名称,编辑查阅了很多中文资料,如全国科学技术名词审定委员会编著的《医学名词》、中国医学科学院中国协和医科大学医学信息研究所编译的《医学主题词注释字顺表》(2002 年版)、百度百科、中国知网中国规范术语数据库等等,并无相关记载。按照我国科技名词术语统一和规范化的原则^[6]进行遴选,问题主要集中在“食管胃结合部腺癌”与“食管胃交界部腺癌”的取舍上;检索万方数据知识服务平台,以“食管胃结合部腺癌”为标题检索词,检索出学术论文 17 篇,以“食管胃交界部腺癌”为标题检索词,检索出学术论文 15 篇;检索中国知网学术文献总库,以“食管胃结合部腺癌”为题名检索词,检索出学术论文 13 篇,以“食管胃交界部腺癌”为题名检索词,检索出学术论文 10 篇。同时,编辑又会同中华医学会外科

学会分会胃肠外科学组的主要专家及部分解剖学、病理学专家进行共同讨论,最后一致认同采用“食管胃结合部腺癌”能够准确表达 Siewert 提出此概念的原意,并被大多数学者所接受,应作为标准专业术语。

采用同样的方法,笔者曾先后统一了《中国实用外科杂志》2010 年第 4 期《专题笔谈》栏目“胃肠间质瘤(gastrointestinal stromal tumor, GIST)”,2010 年第 5 期《专题笔谈》栏目“胆胰结合部疾病(pancreaticobiliary junction disease)”,2012 年第 3 期《专题笔谈》栏目“先天性胆管扩张症(congenital biliary dilatation, CBD)”等专业术语。

编辑作为先进文化的引导者,理应肩负起规范专业术语的责任和义务。

1)编辑应对稿件中具有统一概念、不同写法的专业术语及时、准确地甄别,避免出现不统一、不规范、自相矛盾的用语错误。

2)编辑应认真使用已审定公布的专业术语^[7],尤其是全国科学技术名词审定委员会审定公布的专业术语。2010 年 6 月 21 日,由全国名词委审定公布的涵盖 25 个领域 8 万余条已加注定义的科技名词已导入全球最大的中文百科全书——百度百科平台。这些词条解释包括中文规范名、定义、英文名及所属分类等^[8]。此外,全国名词委也与中国知网根据历年审定公布的专业术语合作开发了“中国规范术语”数据库。这些规范的专业术语的上线给编辑提供了最权威的参考标准。全国名词委将充分利用现代化的网络技术,加速新词的审定和推广使用,编辑应密切关注其官网及合作网站中有关新词的推出。

3)对于未审定公布的专业术语,编辑应在实事求是、尊重科学的基础上查阅相关文献资料,找到统一专业术语的事实依据,不能以讹传讹、人云亦云。在无参考资料的情况下,编辑应按照国家名词委科技名词定名原则,统一专业术语。定名原则主要包括贯彻单义性、科学性的原则,遵从系统性、简明性、民族性、国际性和约定俗成的原则,坚持协调一致的原则^[9]。尤其对于医学期刊专题来稿中,“坚持协调一致的原则”中明确阐述:当同一个概念在不同学科中的名称不一致时,应根据“副科尊重主科”的原则统一定名。同时,编辑要与相关专家勤沟通、共思考,在有理论依据的基础上融合各方面的意见和建议^[10-11],遴选出科学、统一的专业术语。

4)编辑应该密切关注相关专业的发展趋势及其文献的发表情况,能够了解和掌握到专业领域的新事物、新词汇、新术语,遇到稿件出现专业术语不统一的情况时能够做到知己知彼、游刃有余。